

xiii, 6. כ ק ר ן . Comme le chardon :

A קרדון *Kardon* — V W קרדון — M קרדון — T קרדון<sup>1</sup>.

## I ROIS

i, 40, ב ח ל ל י ם . Avec des flûtes :

A קלמילש *Kalmels* — V W T קלמילש — U קלימליש — V קלומליש  
— י קלמילאולש M.

v, 22, ד ב ר ר ן . Des radeaux : 1<sup>o</sup> en allemand :

A וולוס *Felos* — V W T וולוס — M מלוס — U וולוס.

2<sup>o</sup> En français :

A M T ריץ *Réç* — U V ריץ — W ריס<sup>2</sup>.

*Ibid.*, ו נ פ צ ח י ם . Et je les déposerai :

A דרופציר *Depçed* — V דפציר — W דפציר — T דפציר — M דרופציר<sup>3</sup>.

vi, 5, י צ ר ן . Une galerie :

V W T C אפנטיץ *Apntç* — S U V A אננרין — M אפנטיין<sup>4</sup>.

— 8, ו ב ל ל י ם . Escalier tournant, 1<sup>o</sup> en allemand :

A וונדלשטיין *Vindalstein* — T וונדלשטיין — M וונדלשטיין —  
W וונדלשטיין — V וונדלשטיין.

2<sup>o</sup> En français :

A T וויץ *Wiç* — S C M U V V W F וויץ<sup>5</sup>.

— 9, ג ב י ם . Plafonds : j'ai entendu dire au nom de R. Menahem  
que ce sont des planches sculptées, en français :

A W U V F צליד *Çeled* — S V T צליד — M צליר — C צליר<sup>6</sup>.

1. Lire : chardon.

2. Lire : chalemels. V donne chalumels, mod. : chalumeaux.

3. Lire : vlos, all. mod. : floss; français : rêç.

4. Lire : dépeçer. M doit se lire drèçier.

5. Lire : apéndiç.

6. All. : wendeltreppe, français : wiç, mod. : vis.

7. Lire : çéled, tiré de *cælatum* (cf. angl. ceiling).

vi, 9, En allemand :

A הימלר *Hemle* — הימלר T — MWF הימלר — V הימל —  
UV הימלונא 8 — הימלר σ — הימלונא 1.

— 48, פ ק י ס. Planches sculptées en forme de *pommes* :

A למשוילש *Lmosjls* — W לומשוילש — V לומישלש M —  
— T למשוילש σ — למשוילש 1.

vii, 16, כ ת ר ו ח. Leurs pommeaux :

T V שומילש *Pomels* — A שומילש — WF שומילש M —  
— U שומילש — V שומילש 1.

*Ibid.*, מ צ ק. Fondu :

A טרישיוויר *Trenjited* — U טרישיוויר — M T טרישיוויר —  
— V טרישיוויר — W טרישיוויר 1.

vii, 17, ש כ כ י ס. Des réseaux en forme de :

A V W קוייפרא *Kojjpe* — T קוייפרא — M קוייפרא 1.

— 24, י צ ק י ס. Fondus d'une pièce et non ajustés, à l'aide de clous ou de ce qu'on appelle :

A שולדוררא *Soldedure* — V W T F שולדוררא — M שולדוררא 1.

— 28, מ ס ג ר ו ח. Arbre fixé au centre de la roue :

A F W M T U V אייזיל — *Ajjsel* 1.

— 29, ל י ר ו ח. (?)

A F W שולדוררא *Soldore* 1.

— 32, י ר ו ח. Les essieux :

A F W M T U V אייזיל — *Ajjsel* 1.

1. Allemand mod. : himmel.  
2. Lire : lemoisls, avec T, cf. *Gl. de Gerschom, lemsel*, 53.  
3. U et V doivent aussi se lire pomels.  
4. De *trans + jectatum*.  
5. Lire : coife, mod. : coiffe. M donne koifire, mod. : coiffure.  
6. Lire : soldedure, de \**solidatura*, mod. : soudure.  
7. Lire : aissel, mod. : essieu, de \**axellum*.  
8. (?)

vii, 33, גביהם. Leurs trous :

א בלויש מ — W מיוכש — TV כוילש — א בויולש Boffols

*Ibid.*, חשריהם. Leurs bras :

א מ רייש VWTUV — א מ רייש Bajjs

vii, 36, ולירח סביב (?).

א שולדוריא M — א שולדורא VWSoldore

— 40, יעים. Les pelles :

א וואלש W — א ודילש A — א ודילש C — א ודילש Vdel — א וודילש J

ix, 8, ושרק. Il sifflera :

א שינבלייר M — א שובליר T — א שינבלייר VWSibler

x, 11, אלמגרים. Du corail :

א קורל TAV — א קורל UV — א קוריל Korjil

— 15, ערב. Une garantie :

א גרינטיאה M — א גרינטיאה VWTGrenteah

— 22, תרשיש. l'Afrique :

א אפריקיא VWTMUVAprikea

xii, 11, עקרבים. Des églantiers :

א אגלינטירש W — א איגלינטירש V — א איגלינטירש A — א איגלינטירש TM — א איגלינטירש UV

— 33, אשר בדא מלבו. Qu'il avait inventé fausement :

א קונטרוביר VAW — א קונטרוביר VWTMU — א קונטרוביר Kcontrober

1. Lire : moiets avec W, mod. : moyeux.

2. Mod. : rayons.

3. ?

4. Lire : vediles, cf. p. 23, 2.

5. De *sibilare*.

6. Lire : corail.

7. Lire : garantie.

8. Afrique.

9. Lire : églantier.

10. Lire : controver, mod. : controuver.

xvii, 12, כ צ ט ח. Dans une bouteille :

A VM בוטויילא Botojje - TW בוטיולא - U בוטליא - V בוטלייא.

xviii, 32, ח ע ל ה. Un fossé :

A פושיד פושיד Foséd - F פושיץ - VVT פושיד - A פושיר - F פושיש  
- M פושיד' - U פושיד - W פושיץ.

xix, 4, ר ת ם. Un genévrier :

A ייניברא Jenévre - VWAT ייניברא - M ייניבריא - U ייניברא  
- V ייניפירר.

- 12, ק ל ד מ מ ה ד ק ה. Une voix retentissante :

A ריטנטישמנט Blentesment - MT ריטנטישמנט - V ריטנטישמנט  
- A ריטנטישמנט<sup>1</sup>.

xxii, 3, מ ח ש י ם. Paresseux :

A אקליר Akalér - f אקליר - W נונקלויר - V נוקליר -  
TM אקליר - s אקליר - v אקליר<sup>2</sup>.

## II ROIS

i, 2, ה ש ב כ ה. C'est le :

MTUVAVf אלדוייר Aldojjr - W אלאלייר<sup>3</sup>.

Formé de planches minces appelées :

A WMUV למט Lts - f לקט - W לטשא<sup>4</sup>.

Croisées à jour en forme de grille appelée :

MUV פרודני Prodnè - A פרודני - T פרידנא - W פירדוני -  
V פרודוני - f פרודנא<sup>5</sup>.

Selon d'autres, c'est un escalier tournant, en français :

A וויץ Vic - VWTMUV וויץ.

1. Lire : retentissement.

2. Lire : achalér, comp. de a privatif + calere. V et W donnent nonchaloyr.

3. Lire : aldoyr, promenoir, cf. Gloss. héb. fr., alouyr, 80, 41.

4. Lire : lates, mod. lattes.

5. Lire prodno. F donne pérozne. Mod. : prône.